

οὐκέτι αὐτῆς ἐξημμένον, ἀλλὰ τὸναντίον αὐτὸ ἔχον αὐτὴν ἐξημμένην<sup>1</sup>, καὶ ἔργῳ μὲν οὐ χωριστόν, τῇ δὲ δυνάμει χωριστόν τέ τι καὶ αὐτὸ ὄν, καὶ τῇ καθ' ἑαυτὸν οὐσίᾳ τῇ ὑπερουρανίῳ ταύτῃ συγγενέστερον, τὴν ψυχὴν δὴ<sup>2</sup> τὴν λογικὴν. Ἦς αὖ τριγῆ τὸ εἶδος διαιρῶν, τὸ μὲν πάντων τέ τι ἐπιστημονικὸν ἐποίει, καὶ γνήσιον ἑαυτοῦ ἔκγονον, τὸ τῶν ἄστρον, θεῶν γεγονὸς γένος οὐράνιον· τὸ δ' οὐ πάντων μὲν ἐπιστημονικόν, ὀρθοδοξαστικόν δὲ πάντων, ὧν γ' ἂν<sup>3</sup> μὴ τῇ ἐπιστήμῃ ἐφικνοῖτο, νόθον τέ τί οἱ καὶ χθόνιον<sup>4</sup> γεγονὸς γένος δαιμόνων, καὶ θεῶν τε ἔσχατον πάντων, καὶ τούτοις ὅπη δέοι ὑπηρετικόν· τὸ δ' οὐ<sup>5</sup> περὶ πάντα ὀρθοδοξαστικόν, ἀλλ' ἀμαρτητόν τε, καὶ οὐ πάνυ τοι<sup>6</sup> σπουδαῖον ἑαυτοῦ ἔκγονον, τὴν γε ἡμετέραν καὶ ἀνθρωπίνην ψυχὴν, τοῦ τῶν δαιμόνων τούτου γένους ἐφεξῆς πῶς γεγонуῖαν. Τοῦ δ' ἐτέρου τε καὶ ἀλόγου εἶδους τέτταρα τὰ πρεσβύτατα ἐποίει σωμάτων εἶδη, πῦρ τε καὶ ἀέρα καὶ ὕδωρ καὶ γῆν· ὧν τοῦ καλλίστου τε καὶ ἐλαχίστου ἔν μεγιστῷ ὄγκῳ κεκτημένου ὕλην, τοῦ πυρὸς, καὶ ταῖς γε ψυχαῖς τὰ ὀχήματα<sup>8</sup> ἀπολαμβάνων ὑπεξέγγυ, τοῦ μὲν λαμπροῦ τε αὐτῶν καὶ φλογώδους, τῶν ἄστρον. τοῦ δ' ἀοράτου καὶ αἰθερίου, τῶν τε<sup>9</sup> δαιμόνων καὶ ψυχῶν τῶν ἡμετέρων· συνετίθει τε οὕτω γε δὴ<sup>10</sup> ἔκ τε ψυχῆς καὶ σώματος ζῶων τριττὰ ἀθανάτων τε καὶ λογικῶν γένη, τοῖς Ὀλυμπίοις τῶν ἀδελφῶν, ἄλλω ἐπ' ἄλλο<sup>11</sup>, συνεργοῖς ἐς τῶν τῆδε ἀθανάτων τὴν γένεσιν τε καὶ δημιουργίαν χρώμενος, τῶν τε τριττῶν τούτων ζῶων γενῶν, τῶν τε τεττάρων ἐκείνων σωμάτων πρεσβυτάτων. Ἔτι δὲ τοῦ

1. M. iterum ἐξημμένον. — 2. P. δὲ pro δὴ. — 3. P. ὧν γάρ.

4. P. οἱ καὶ χθόνιοι, ubi pessime M. οἰκοχθονιόν γε γεγονός.

5. P. ὑπηρετικὴν· τί ὃ' οὐ. — 6. P. et M. πάνυ τι.

qui au contraire la tient sous sa dépendance. Celle-ci, sans avoir une existence séparée de fait, l'a cependant virtuellement, et par là se rapproche plus de ta nature, c'est-à-dire, de celle des êtres supracélestes : c'est l'âme raisonnable. Cette âme se partage en trois espèces : la plus élevée, celle qui connaît tout, est fille légitime de Neptune lui-même, elle forme la race des astres divins ; l'âme qui ne connaît pas tout, mais qui a une opinion saine de tout ce qu'elle connaît, est une fille illégitime de Neptune, c'est l'âme déjà terrestre des Démons ou Dieux du dernier ordre, n'agissant que sous la direction des grands Dieux ; enfin vient l'âme qui n'a point de toutes choses une opinion exacte, qui est sujette à l'erreur et qui n'est pas la plus parfaite des œuvres de son Créateur : c'est notre âme, l'âme humaine, qui vient immédiatement après celle des Démons. Quant à l'autre substance, celle qui est privée de raison, Neptune en a fait quatre espèces principales de corps : le feu, l'air, l'eau et la terre. Choissant le plus beau de ces éléments, celui qui contient le moins de matière sous le plus grand volume, à savoir, le feu, il a fait de sa partie la plus pure et la plus brillante le véhicule des âmes des astres, et de l'autre, invisible et éthérée, le véhicule de nos âmes et de celles des Démons. Ainsi uissant toujours une âme à un corps, il en a composé les trois classes inférieures d'êtres immortels et raisonnables. Toutefois il n'a pas agi seul, mais il s'est servi du concours de ses frères, les autres Dieux Olympiens, dont chacun a pris sa part dans la création des êtres immortels de notre ciel, à savoir des trois espèces d'âmes, et dans celle des quatre espèces de corps les plus anciennes de toutes et les plus im-

7. Μ. ἐλαχίστου. — 8. Ρ. ὀγκήματα. — 9. Ρ. et Μ. τὰ τε.

10. Ρ. οὕτω δὲ δῆ. — 11. Ρ. τῶν ἀδελφῶν ἐπ' ἄλλω.

γένους τῶν ἄστρον, τὸ μὲν πολὺ ἀπλανὲς πεποιη-  
κώς, ἐπὶ τε θεωρίαν τὴν τῶν ὄντων ἀφῆκε καὶ ὕμνον  
τὸν σόν. Ἐπτά δ' αὐτῶν πλανητὰ ἀπειργασμένος<sup>1</sup>, ἄλλο  
πρὸς ἄλλο εἶδος τῶν αἰωνίων ἰδίον τε καὶ προσεχὲς,  
πρῶτα μὲν ἕκαστον αὐτῶν τῷ ἰδίῳ τούτῳ εἶδει τε καὶ νῶ<sup>2</sup>  
ὑπεξεύγνυ, καὶ συνετίθει ἕκ τε νοῦ τινος αἰωνίου καὶ ψυ-  
χῆς καὶ σώματος τριττὴν τινα ἔχον ἕκαστον φύσιν, και-  
νωσίαν τέ τινα καὶ σύνδεσμον τῷ τε ὑπερουρανίῳ δια-  
κόσμῳ καὶ οὐρανῷ τῷδε σοῖς κρατίστοις μηχανώμενος  
θεσμοῖς. Καὶ αὐτῶν ὃν κάλλιστόν τε καὶ ἄριστον γεγεν-  
νήκει, Ἥλιον, τῆς τε τῶν ἐν τῷδε τῷ οὐρανῷ φύσεων  
τελειότητος πέρας αὐτὸν ἀπειργασμένος καὶ νῶ τῶν  
μεθεκτῶν τούτων τῷ κρατίστῳ ὑπεξευχώς<sup>3</sup>, τούτῳ καὶ  
τὴν τοῦδε τοῦ οὐρανοῦ παντὸς ἡγεμονίαν ἐπέτρεψεν, ἐπεὶ  
σοι ἔδει καὶ θνητῆς τινος τόδε τὸ πᾶν μετασχεῖν φύσεως,  
ἵνα σοι ὄντως<sup>4</sup> ἅπαν ἀποτελεσθῆ. Ἠλίῳ τε δὴ τούτῳ,  
καὶ ἅμα Κρόνῳ τῶν σῶν νόθων πρεσβυτάτῳ παίδων<sup>5</sup>,  
τὴν τούτων γένεσιν ἐπιτρέπει· ὧ<sup>6</sup> ἐπὶ ταύτης ἤδη τῆς  
λειτουργίας τεταγμένῳ, τῶν θηρίων τε καὶ φυτῶν παντο-  
δαπῶν, εἴ τέ τι ἄλλο τούτοις συγγενὲς πέφυκεν, ἀπεργά-  
ζεσθον γένεσιν, συνεργοῖς ἄλλῳ ἐπ' ἄλλο καὶ τοῖς ἄλλοις  
ἐκάτερος<sup>7</sup> ἀδελφοῖς χρωμένῳ, ὁ μὲν τοῖς Ἐρταριοῖς, ὁ  
δὲ τῶν πλανήτων τοῖς λοιποῖς. Ὡν δὴ τὴν πλάγην τε καὶ  
κίνησιν τοτὲ μὲν προσαγόντων, τοτὲ δ' ἀπαγόντων τῶν  
διατιθεμένων, θνητὰ καὶ τὰ γεννήματα<sup>8</sup> ἀποβαίνειν· τοῖς

1. P. ἀπειργασμένου, sed M. ut nos.

2. Magna hic incipit lacuna codicis Parisiensis, in quo statim ab his verbis transitur ad versum sextum hymni metrici 26: σώματος ἐμμελέεσσι, κ. τ. λ. sine ulla vel intervalli nota vel metro- rum distinctione.

3. M. ὑποξευχώς. — 4. M. ὄντως, cum ω superscripto.

portantes. Pour les astres, il en a établi deux classes : l'une, nombreuse, immobile, occupée à contempler les êtres et à te glorifier ; l'autre, composée de sept astres errants qui ressemblent et correspondent chacun à quelqu'une des idées éternelles : et pour cela il a d'abord uni chaque astre à l'idée ou intelligence qui lui est propre ; il l'a composé d'une intelligence éternelle, d'une âme et d'un corps, et ainsi il en a fait une triple nature qui sert de lien et de rapport entre ce monde et le monde supracéleste, rapport admirable établi par tes lois toutes-puissantes. Il a fait le plus beau et le meilleur d'entre eux, le Soleil, terme suprême de la perfection des créatures contenues dans l'enceinte du ciel. Il l'a uni à la plus puissante de ces intelligences susceptibles de se communiquer, et l'a chargé du gouvernement du ciel : car il fallait que l'Univers eût aussi sa part de la nature mortelle, afin que rien ne manquât à ton ouvrage. La production des êtres dont se compose notre monde a été confiée au Soleil et en même temps à Saturne, le premier de tes enfants illégitimes. Tous deux, chargés de cette mission, produisent les animaux, les plantes de toute espèce et tous les êtres d'une nature analogue, aidés dans cette création chacun par ses autres frères, à savoir, l'un par les Dieux du Tartare, l'autre par les planètes. Celles-ci, dans leur mouvement et leur révolution, se rapprochant ou s'éloignant tour à tour des êtres sur lesquels elles agissent, en font ainsi des

5. Hic ad marginem codicis ascriptum est eadem manu: καὶ μάλ᾽ ἡ γνησίῳ τῷ τοῦ ἀγαθοῦ ἐκγόνῳ, id est, γνησίῳ, τῷ... ἐκγόνῳ. Quod nos quidem vix intelligimus, nisi ægre tulit librarius nothæ originis maculam Saturno inuri ejusque fratribus, quippe qui, non minus quam Olympii illi, ab ipso boni auctore procedant.

6. M. ὦ. — 7. M. ἑκατέροις. — 8. M. γενήματα.

γὰρ τοὶ ἑτέροις τούτων δημιουργοῦς, τοὺς μένοντάς' τε  
 δὴ καὶ Ἐαρταρίους, οὐκ ἄνευ τῆς τούτων κοινωνίας γεν-  
 νᾶν ἱκανοὺς σοὶ γεγονέναι. Οὗτοι καὶ ψυχὰς τὰς ἡμε-  
 τέρας, ἀθανάτους μὲν πρὸς Ποσειδῶνος γεγονυίας, οὐκέτι  
 δ' ἀκηράτους πάνπαν, παρειληφότες, τῇ θνητῇ τῆδε ἐκάσ-  
 τοτε διὰ τακτῶν τινῶν ἐκάστω' χρόνων φύσει συντιθεῖσι  
 τε καὶ πάλιν ἐνθένδε ἀπολύουσι, σύνδεσμόν τινα ἐκ τῶν  
 ἐνότων δυοῖν τοῖν ἐν τῷδε τῷ οὐρανῷ μοίραιν, τῆς τε  
 ἀθανάτου καὶ θνητῆς, σοῖς μὲν θερμοῖς, τοῦ δὲ σφῶν ἡγε-  
 μόνος ἐντολαῖς Ποσειδῶνος μηχανώμενοι. Καὶ δὴ οὕτω  
 σοὶ ἡ σύμπασα τοῦ ὄντος γένεσις ἐν τριττοῖς φύσεων γέ-  
 νεσιν ἀπρτετέλεσται, τοῦ μὲν πρεσβυτάτου, πάνπαν τε  
 δὴ ἀκινήτου τινὸς καὶ αἰωνίου γένους, αὐτοῦ σοῦ γεγονό-  
 τος δημιουργοῦ· τοῦ δ' αἰδίου μὲν καὶ αὐτοῦ, κινήτου δ'  
 οὖν καὶ ἐγγρόνου, τῶν σῶν παίδων τοῦ κρατίστου Ποσει-  
 δῶνος τῆς γενέσεως ἡγησαμένου· τοῦ δ' αὖ ἐσχάτου τε  
 καὶ θνητοῦ παντός, Ἡλίου τε δὴ καὶ ἅμα Κρόνου τῆ γε-  
 νέσει λειτουργούντων. Συνδέδεται [δέ<sup>3</sup>] σοὶ ἀλλήλοις τὰ  
 γένη, τὸ μὲν πρεσβυτάτον τῷ μέσω, τῇ Ἡλίου τε καὶ πλα-  
 νήτων τῶν ἄλλων συστάσει· τὸ δ' αὖ μέσον τῷ ἐσχάτῳ,  
 τῇ ἡμετέρᾳ τε καὶ τῶν ἡμετέρων πραγμάτων καταστάσει.  
 Καὶ ἐν τέ τί σοὶ τὸ πᾶν καὶ παντελὲς ἅμα ἀπείργασται,  
 καὶ ταύτῃ τε δὴ κάλλιστα ἔχον, καὶ αἰδιόν τι γεγονός,  
 οὐ πρότερον μὲν οὐκ ὄν, ὕστερον δέ σοὶ καὶ ἐξ ὑπογίου  
 ἐς τὴν γένεσιν παρηγμένον, οὐδ' αὖ ποτε ἀπολούμενον·  
 ἔτι δὲ τὸ αὐτὸ τε αἰεὶ καὶ ἀκίνητον σώζον σχῆμα, ἅτε  
 σοὶ οὐτ' ἂν μὴ παράγειν πότ' αὐτὸ ὄν θεμιτὸν, ἀγαθῶ  
 ἄκρως πεφυκότι, οὐτ' αὖ χειρόν γέ ποτε ἐξόν<sup>4</sup> ἀποδοῦ-  
 ναι, ἢ οἷον ἂν γεγονὸς ὅτι δὴ κάλλιστον εἴη. Ἐν τούτῳ

1. M. μὲν ὄντας.

créatures mortelles. Car les autres Dieux préposés à la naissance de ces dernières, habitants immuables du Tartare, sont incapables de rien produire sans le concours des planètes : leur fonction est de prendre nos âmes que Neptune a créées immortelles, mais non tout à fait pures ; de les attacher, pendant le temps marqué pour chacun de nous, à la nature mortelle, et plus tard de les dégager de ce monde terrestre, de manière à établir, d'après tes lois et sous les ordres de Neptune, un lien entre les deux essences distinctes qui composent le monde, l'essence immortelle et l'essence mortelle. Ainsi, tout l'ensemble des êtres créés par toi se divise en trois ordres d'êtres : le premier, immuable et éternel, dont toi-même es le créateur immédiat ; le second, immortel aussi, mais soumis aux lois du mouvement et du temps, à la génération duquel préside Neptune, le plus puissant de tes fils ; le dernier enfin, inférieur et mortel, dont le Soleil et Saturne dirigent ensemble la création. Toi, tu as uni entre eux ces trois mondes, le premier au second par le système que forment le Soleil et les autres astres, et le second au dernier par la création de notre nature et de tout ce qui s'y rattache. De cette création tu as fait un tout parfait, un tout immortel et non sorti subitement du néant où il aurait été d'abord, ni condamné à y rentrer plus tard. En même temps il conserve perpétuellement une forme immuable ; car tu ne pouvais ni te dispenser de le produire, parce que tu es infiniment bon, ni le faire inférieur au plus haut degré de perfection qu'il pût atteindre. Dans cet

2. Vide an ἐκάστη malis.

3. Copulam δὲ, græca sic linguæ usu postulante, addidimus.

4. M. ἐξον.

τῷ παντί, γέρας τι τοῦτο κάλλιστον τῇ λογικῇ φύσει συμπάσῃ, τὴν σεαυτοῦ ἔννοιάν τε καὶ θεωρίαν παρέσχες, ἧς καὶ ἡμεῖς τὸ ἔσχατόν σοι γέγοναμεν. Καὶ σε καὶ ἡμεῖς σὺν τῶν θεῶν τοῖς σύμπασιν γένεσιν, ὡς δύναιμι καὶ ἡμῖν, ὑμνοῦμεν, Ποσειδῶνος τοῦ μεγάλου, ὡσπερ καὶ τῶν ἄλλων πάντων πᾶσι καλῶν<sup>1</sup>, καὶ τούτου ἡμῖν ἡγουμένου. Σὺ μέγας τῷ ὄντι καὶ ὑπερμέγας, ὃς ἀξίας αὐτὸς ὢν ὄρος ὃ γε ὑψιστός τε καὶ ἐξαιρέτος, καὶ τῶν ἄλλων ἐκάστοις τὰς ἀξίας θεῶν τε ὁμοῦ καὶ πάντων γενῶν, ἧ ἂν αὐτοῖς τε ἐκάστοις αἱ ἀξίαι κατὰ δίκην εἶεν, καὶ τῷ ὄλω ἅμα ὅτι δὴ μάλιστα πρόποιεν, ὀρίζεις. Ἡ καὶ ἡμᾶς ἐς μεθούριον τέ τι καὶ σύνδεσμον τελεῖν τῆς τε ἀθανάτου καὶ θνητῆς τεταχῆς μοίρας. Καὶ ἐν τε<sup>2</sup> τοῦ παντὸς χώρα ταύτῃ κατέστησας, καὶ ἐν τῷ καλῷ καὶ ἡμῖν, τοῖς θεοῖς ὁμοίως γέ πως, τὸ εὐδαιμον ἐνειμας, τοῖς μὲν ἡμῶν μᾶλλον αὐτοῦ, τοῖς δ' ἥττον τυγχάνειν ἐκάστοτε διδούς, τῆς τῆς ὅλης αἰ ἡμῶν φύσεως ἕνεκα ἀρμονίας· ἀμαρτάνουσί τε ἐπανορθοῦσθαι αὐθις<sup>3</sup> ἐκάστοτε, τοῖς μὲν που ῥᾶον, τοῖς δὲ καὶ χαλεπώτερον, παρέσχες· πρὸς τὸ καὶ ἐκάστῳ μὲν ἐκ τῶν δυνατῶν λυσιτελές, τῷ δ' ὄλω τε καὶ συμπάσῃ τοῦ ὄντος τῇ γενέσει παλὺ πρότερον λυσιτελέστατα τεταχίως τε ἕκαστα τῶν τε ἄλλων καὶ τῶν ἡμετέρων, καὶ εὐμαρμένῃ ἅμα ἀπαρτρέπτω ἐξ αἰῶνος δοῦς, διὰ τε θεῶν, οἷς σοι τὰ τοιαῦτα ἐπιτέτραπται, ἕκαστα ἀποπληρῶν. Ἀλλὰ δὴ ἴλαθί τε καὶ σῶζε, ἄγε τε σὺν τῷ παντί τῷδε καὶ τὰ ἡμέτερα, ὅπῃ σοι ἄριστα ἐγνωσταί τε καὶ περὶ ἡμῶν, καὶ ἅμα πέπρωται ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος.

1. M. καλλῶν. 2. M. ἐν τε. — 3. M. αὐτίς.

Univers, tu as donné à toute la nature raisonnable un sublime privilège, c'est la faculté de te connaître et de te contempler, et tu nous y as admis les derniers comme étant au dernier rang de cette nature. De concert donc avec toutes les races de Dieux, nous te célébrons selon la mesure de nos forces, et sous la direction du grand Neptune, qui préside aussi à cet acte comme à tout ce qui est beau. Oui, tu es grand et souverain par excellence, toi qui, étant le terme extrême et suprême de toute grandeur, dispenses à chacun des êtres, divins ou autres, la part de dignité qui appartient à chacun d'eux en particulier et s'accorde le mieux avec l'ensemble. C'est ainsi que tu nous as fait une condition à la fois mortelle et immortelle, qui tient le milieu et sert de lien entre les deux natures. Telle est la place que tu as voulu nous assigner dans l'Univers, et pour nous, comme pour les Dieux, tu as fait consister le bonheur dans le bien, le mesurant aux uns avec plus d'abondance, aux autres avec plus de parcimonie, toujours en vue de l'harmonie générale. En même temps tu as rendu toujours possible aux pécheurs le retour à l'ordre, plus facile pour les uns, plus pénible pour les autres. Ainsi tu as tout disposé pour le plus grand bien de chaque être et pour le plus grand avantage de l'ensemble, plaçant toutes choses sous la loi éternelle d'un destin inévitable, et accomplissant les détails de ton œuvre par les Dieux auxquels tu as confié ce soin. Sois-nous donc propice, conserve-nous, gouverne-nous avec cet Univers selon ce que tu peux vouloir pour nous de plus favorable dans ta bonté parfaite et en même temps selon l'arrêt fixé de toute éternité.

---



Ἐσπερινή ἐς θεοὺς πρόσρησις <sup>1</sup>.

Σοὶ, ὦ βασιλεῦ Ζεῦ, πάντων ὧν τέ ποτε ἔσχομεν καὶ νῦν αἰεὶ τε ἔχομεν ἀγαθῶν, πρώτῳ καὶ μάλιστα τὴν χάριν ἴσμεν. Σὺ γὰρ δὴ οὐχ ἕτερόν τι ἔπειτα ἀγαθόν, ἀλλ' αὐτὸ ἀγαθόν ὧν, καὶ πᾶσι τοῖς ἄλλοις ὁ αὐτὸς πρεσβυτατός τε ὁμοῦ καὶ ἔσχατος καὶ ὅλως κυριώτατος τῶν ἀγαθῶν αἴτιος εἶ. Μεθ' ὃν δὴ καὶ ὑμῖν, ὦ Πόσειδόν τε καὶ ἄλλοι πάντες θεοὶ, δι' ὧν ἐκ Διὸς καὶ ἐς ἡμᾶς τάγαθὰ ἦκει <sup>2</sup>, αἰεὶ τε καὶ ἐκάστοτε ἴσμεν χάριν, καὶ μάλιστα ἐπιταῖς μείζουσι τε καὶ τελειωτέραις τῶν δωρεῶν ἅς πρὸς ὑμῶν ἔσχομέν τε καὶ ἔχομεν <sup>3</sup>. Οὓς ἐν μεθορίῳ τῆς τε ὑμετέρας ἀθανάτου καὶ αὐθνητῆς φύσεως καταστήσαντες, καὶ συνθέντες κοινόν τινα ὄρον καὶ σύνδεσμον τοῖν μοίραιν ἀμφοῖν, τῶν μὲν θνητῶν <sup>4</sup> ἀπάντων τῇ ὑμῶν συγγενείᾳ, καὶ τῆς τε ἀθανασίας τῇ μετουσίᾳ, τῇ τε ἐν τῷ καλῷ, ἐνδεεστερώς μὲν συχνῶ, ὑμῖν δέ γε ὁμοίως παραγιγνομένη μακαριότητι προτετιμήκατε ἔδοτέ τε κοινωνεῖν ἄλλοις τε δὴ ὑμῖν καὶ πρώτῃ τῇ ὑμῶν γνώσει, ἔπειτα τῇ τῶν λοιπῶν τῶν ὄντων σὺν λόγῳ καταλήψει, οἰκειοτάτης ὑμῖν αὐτοῖς πράξεως ταύτης μεταδεδωκότες, εἴτ' αὐ καὶ τῇ ἡμετέρᾳ <sup>5</sup> αὐτῶν γνώσει, παραπλήσιον καὶ τοῦτο τῇ ὑμετέρα δόντες δυνάμει, οἱ καὶ αὐτοὶ ὑμᾶς αὐτοὺς μάλιστα

1. Et hæc protinus ex codice Monac. 237.

2. M. ἔλκει, ubi nos ἦκει jure restituumus, ipso Plethone palam favente, infra, pag. 192, l. 12 et 23.

3. M. ἔχομεν. - 4. M. θνητῶν τῶν ἀπ.

5. M. τὰ ἡμέτερα.

Suite des allocutions aux Dieux.

Allocution du soir.

A toi d'abord, à toi surtout, Jupiter roi, nous rendons grâces de tous les biens que nous avons jamais possédés, que nous possédons, ou que nous posséderons jamais. Le bien c'est toi, hors de toi il n'est pas d'autre bien; car tu es à la fois pour tous les êtres le premier et le dernier, en un mot, le souverain principe de tout bien. Après Jupiter, c'est toi, Neptune, et vous tous autres Dieux, qui nous transmettez les bienfaits de Jupiter; c'est vous que nous remercions toujours et en toute occasion pour tous vos dons, mais surtout pour ceux-ci, les plus grands et les plus parfaits dont nous ayons ou puissions avoir la jouissance. D'abord, vous nous avez placés comme en un milieu, entre la nature des êtres mortels et la vôtre qui est immortelle. Vous avez fait de nous la commune limite de ces deux natures et la chaîne qui les rattache l'une à l'autre. Vous nous avez élevés au-dessus de tout ce qui est mortel en nous unissant à vous par des liens de parenté, en nous communiquant votre immortalité et cette glorieuse béatitude qui nous est donnée dans un degré sans doute inférieur, mais pourtant à votre ressemblance. Vous voulez bien que nous vous touchions encore par d'autres points, et d'abord par la connaissance que nous avons de vous, puis par notre intelligence capable d'embrasser tout ce qui existe, un des plus beaux privilèges de votre propre nature, dont vous avez daigné nous faire part. Enfin, nous nous connaissons nous-mêmes, et aucun autre de vos dons ne nous rapproche plus étroitement de vous puisque nul ne possède à un plus haut degré

γινώσκατε<sup>1</sup>. Καὶ τούτοις μὲν ἡμῶν τὸ κράτιστόν τε καὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἡμετέρων ἡγεῖσθαι τεταγμένον, καθ' αὐτὸ κεκοσμηκατε. Δεδώκατε δὲ καὶ τὸ χειρὸν ἡμῶν, καὶ μάλαστα τε καὶ πρῶτον τὸ αὐτῷ<sup>2</sup> τῷ κρατίστῳ ἡμῶν προσεγέστατον, τοῦ λοιποῦ αὖ παντὸς ἡγούμενον, τὸ φανταστικόν, ταῖς πρὸς ὑμᾶς ἀγιστεῖαις ὠφελείν, τυποῦντας ὡς δυνατόν καὶ συνεξομοιοῦντας τῇ τοῦ κρείττονος ἀρίστη καταστάσει, ὡς αὐτῷ τε εὐήνιον γίγνοιτο, καὶ ἅμα τοῦ θεοῦ τέ τι καὶ καλοῦ καὶ τοῦτο ἀπολαύσι<sup>3</sup>. Δεδώκατε τῇ πρὸς τὸ ὁμόφυλόν τε καὶ πᾶν τὸ ἀνθρώπινον χρηστότητι ὑμᾶς μιμεῖσθαι, οἱ ἀγαθῶν αἰεὶ, κακοῦ δ' οὐδενὸς οὐδενί ἐστε αἴτιοι. Δεδώκατε τῇ πολιτικῇ ἀλλήλων<sup>4</sup> κοινωνίᾳ ὑμῖν καὶ ταύτῃ κοινωνεῖν, τῇ πρὸς ὑμᾶς, ὡς οἷόν τε, ὁμοιότητι, οἱ ταῦτοῦ πατρὸς γεγονότες τοῦ βασιλέως Διὸς, αὐτοενὸς ὄντος, καὶ ἀλλήλοις αὐτοὶ πλεῖστον ἠνωσθέ τε καὶ κεκοινωνήκατε. Καὶ μὲν δὴ καὶ τοῦ πρὸς δόξαν ἡμῶν τῆς ψυχῆς ἐπιρρέπους κρατεῖν τῷ βελτίστῳ ἡμῶν ἔδοτε, ἀτιμάζοντι μὲν ὅσον παρ' αὐτῆς κενόν, τοῦ δὲ χρησίμου τε μόνου αὐτῆς, καὶ πῃ καὶ πρὸς ἀρετὴν λυσitelouς<sup>5</sup>, οὐ πάνυ τοι ὀλιγωροῦντι. Οὐ μὲν οὖν οὐδ' ὑπὸ τοῦ θνητοῦ τοῦδε πάμπαν κρατηθησομένους περιεΐδετε· ἀλλὰ καὶ δύναμιν ἔδοτε τὰ βελτίῳ φρονήσασιν, ἄργειν<sup>6</sup> μὲν αὐτοῦ ἡμῶν τῷ κρατίστῳ· ἡδονῶν μὲν τῶν δι' αὐτοῦ παρὸν ἀπολαύειν, οὐ πρὸς τὴν ἐξουσίαν ἀπολαύουσιν, ἀλλὰ

1. M. γινώσκατε, sed receptam in Plethonis codicibus orthographiam sequimur, de qua vide supra, pag. 68, not. 12.

2. M. τὸ αὐτῷ τε κρατ., sed τε utique vacat.

3. M. ἀπολαύσι. sed Pletho alibi verbo ἀπολαύω utitur, ubi eadem iisdem pane verbis recurrit.

4. M. ἀλλήλων — 5. M. λυσitelouς

6. M. ἄργον